

L'oroscopo (luglio 1958) di Mario Soldati

p. 199: l'oroscopo = Horoskop
la frenata = das Bremsen
il primo pomeriggio = der frühe
Nachmittag
Cùneo: città piemontese, tra Torino ed il
mare
il sàlice = Weide(nstrauch), (Sal-)Weide
inoltrare = vorwagen, vorangehen
biforcarsi = sich verzweigen, gabeln
obliquo/a, sghembo/a = schief, schräg
la sàgoma = Silhouette
il recinto = umzäuntes Gebiet
t(i)épido/a = lau(warm)
la prima estate = Frühsommer
spirare = wehen
la brezza = Brise, kühlender Wind
la messe = Ernte, Ertrag, Getreide, Korn
la bialera (lombard.) = kleiner Kanal,
Graben
gorgogliare = gurgeln, sprudeln
lieto/a = fröhlich, munter
p. 200: Centallo = località a N di Cuneo
atroce = grausam, grässlich
sfiorare = streifen
l'intònaco = Tünche, Verputz, Mörtel
scrostato/a = bröckelig, abgekratzt
la tégola = Ziegel
spuntare = auftauchen, hervorgucken
la tettoia = Schutzdach, Vordach,
Überdachung
il fastigio = Giebel, First
sbalordito/a = verblüfft, überrascht
appoggiare = anlehnen
p. 201: sudaticcio/a = etwas verschwitzt
sconvolto/a = verstört, tief erschüttert
convesso/a = konvex, rund, nach aussen
gewölbt
l'occhiaia = Augenhöhle
pesto/a = geschlagen, verhauen, dunkel
la gota = Wange
rigato/a = liniert, gestreift
lo scritto = schriftliches Examen
la Provvidenza = Vorsehung
insulso/a = ohne Geschmack, fade
di rado = selten
célibe = unverheiratet (von Männern)
p.202: l'operatore = Kameramann

la ripresa = Aufnahme
Peveragno = borgo a 11 km a S di Cuneo
giorno feriale = Werktag
il/la beneficiato/a = der/die mit Wohltat
Bedachte, Unterstützte
il conforto = Trost
acconsentire (isco) = einwilligen
innanzi = vorwärts gekommen
acuto/a = scharf(sehend)
Acqui = a 35 km al Sud di Alessandria
il gaudente = Geniesser, Genussmensch
fèrvido/a = heiss, inbrünstig
l'avidità = Begierde, Gier
lo scàpolo = Junggeselle
tirare avanti = weiterleben
incrédulo/a di = ohne zu glauben an
urtare in qc = an etw. stossen
fratturare = brechen
l'alluce, m. = grosse Zehe
il gesso = Gips
il polpaccio = Wade
p. 203: sottomano = zur Hand, unter die
Hand, in die Hände
ingessare = eingipsen
il segno zodiacale = Sternzeichen
il cruccio = Schmerz, Betrübnis, Kreuz
mit...
la fanciullezza = Jugendzeit
l'esuberanza = Überfluss, Überfülle
la trasferta = Geschäftsreise
attagliarsi a = passen zu
il ritaglietto (dim.): il ritaglio = Ausschnitt
p. 204: assumere (assunti, assunto) =
einstellen, anstellen
il ragioniere (titolo come "ingegnere",
"dottore") = Buchhalter
altrettanto/a = ebenso viel
la vigilia = Vorabend, Vortag
la rimozione = Abnehmen, Entfernen
l'impaccio = Hindernis, Behinderung
sibillino/a = geheimnisvoll, rätselhaft
velato/a = verschleiert
designare = bezeichnen, nennen
mettere in guardia contro = warnen vor
il consenso = Einverständnis
recente = neu(lich), kürzlich, jüngst
ravvisare = erkennen

anzi = vielmehr
inequivocabile = unmissverständlich,
unzweideutig
discreto/a = besonnen, verschwiegen,
zurückhaltend
la portata = Reichweite, Tragweite
licenziare = entlassen
p. 205: passi ancora = das mag ja noch
(an)gehen
cretino/a = dumm
di rado = selten
tracchete = plötzlich, unvermutet, da, paff!
pentirsi di = bereuen
ingannare = hinters Licht führen, betrügen
sfogarsi = Dampf ablassen, sich Luft
machen, den Kropf leeren
p. 206: il mascalzone = Frechdachs,
Schurke
danneggiare = schaden, Schaden zufügen
astuto/a = schlau
fiutare = wittern, ahnen
la truffa = Betrug, Schwindel
calare = untergehen
d'incanto = wunderbar
aj e niente d'aut (lomb.) = aria e nient' altro
la Stura = affluente di sinistra del Po,
lungo 65 km.
il fruscìo = Rauschen, Rascheln
la ghiaietta = Kiesweg